ИСТОРИЯ ЯЗЫКА (РОМАНО-ГЕРМАНСКИЙ ЦИКЛ)

**Л. Ф. Бирр-Цуркан, канд. филол. наук,   
Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Грамматикализация средств речевого этикета в истории немецкого языка (на примере приветствий)**

Термин «грамматикализация» был впервые введен Антуаном Мейе в начале ХХ в. В статье 1912 г. «Эволюция грамматических форм» А. Мейе говорит о двух путях создания грамматических форм: с одной стороны, как следствие действия аналогии с уже существующими формами, а с другой стороны, в результате «перехода самостоятельного слова на роль грамматического элемента» («le passage d’un mot autonome au rôle d’élément grammatical»); для обозначения этого перехода, который ведет к появлению новых, не существовавших ранее в языке грамматических показателей А. Мейе вводит термин «грамматикализация» [Meillet, 1912, с. 133].

Согласно получившему широкое распространение определению Е. Куриловича, грамматикализация — это «расширение сферы употребления морфемы при переходе от лексического к грамматическому или от менее грамматического к более грамматическому статусу, например, от словообразовательного формата к словоизменительному» [Kuryłowicz, 1965, с. 69].

В словаре О. А. Ахмановой под грамматикализацией понимается: «1. Обобщение, абстрагирование, отвлечение от конкретного лексического содержания; 2. Утрата словом лексической самостоятельности в связи с привычным употреблением его в служебной функции; 3. Превращение словосочетания в аналитическую форму слова» [Ахманова, 1962, с. 114].

В. М. Жирмунский в своих статьях «О границах слова» и «Об аналитических конструкциях» связывает грамматизацию (он употребляет именно этот вариант термина, а не «грамматикализация») «с большим или меньшим ослаблением лексичсекого (предметного) значения одного из компонентов словосочетания, с последовательным превращением его из лексически значимого (знаменательного) слова в получлужебное или служебное, в котором доминирует грамматическое значение, а всей группы в целом — в аналитическую форму слова» [Жирмунский, 1963, с. 24; 1965, с. 12] При этом В. М. Жирмунский видит в лексикализации, в отличие от многих других ученых, развивавших теорию грамматизации, вовсе не противоположный грамматикализации процесс, а некую альтернативную возможность «объединения группы слов с развитием нового значения целого (грамматического или лексического), отличного от значения суммы его частей»ю Лексикализация словосочетания — это «превращение группы слов в более или менее прочное фразеологическое единство, представляющее в смысловом отношении фразеологический эквивалент слова» [Жирмунский, 1963, с. 24; 1965, с. 11]

Именно такая интерпретация наиболее важна при анализе эволюции этикетных средств в истории любого языка, в частности и немецкого.

В текстах средневерхненемецких памятников этикетная формула с ядерным словом willekomen представлена в различных вариантах: *bis / sit / west willekomen, sî / sîn willekomen, sîs(sîst) / sît willekomen, du / ir solst / solt willekomen sîn*. Как видим, зачастую это структуры, представляющие собой более или менее полные предложения, постепенно утрачивающие свои отдельные элементы:

du / ir solst / solt willekomen sîn — в наличии и подлежащее и обе части сказуемого, глагольная и именная

bis / sit / west willekomen — подлежащее уже опущено

sî / sîn willekomen — м. б. интерпретировано либо как императив, либо как предложение, содержащее в себе оптативную форму глагола-связки

Постепенно эти группы слов подвергались лексикализации, и, как известно, в конечном итоге, в языке закрепилось приветствие *Willkommen*, сохранившее в себе лишь ядерное слово.

Одним из важнейших критериев грамматикализации, вслед за В. Н. Ярцевой, понимается «парадигматическую целостность». В. Н. Ярцева выдвигает данный критерий при определении статуса аналитических глагольных форм [Ярцева, 1963, с. 57—58]. Представляется возможным говорить о некой парадигматической целостности и применительно к рассматриваемым этикетным средствам: та или иная форма вливается в формирующуюся или уже существующую парадигму средств речевого этикета. Точно так же, как и в ходе образования аналитических глагольных форм, при сохранении структуры синтаксической модели ее функции кардинально меняются: в результате лексикализации они «из области синтаксиса превращаются в лексику» [Ярцева, 1960, с. 466].

По мнению В. Г. Гака, десемантизация является одной из основных характеристик процесса грамматикализации: «Грамматизация словосочетания, приводящая к формированию аналитических структур, неразрывно связана с десемантизацией одного из компонентов словосочетания, с ослаблением его собственного значения е его превращением в полуслужебный или служебный элемент. Грамматизация и десемантизация предстают как две стороны одного и того же процесса» [Гак, 1965, с. 129].

Так, в указанных выше вариантах формул-приветствий с ядерным словом *willekomen* десемантизации подверглись, прежде всего, глагольные составляющие. Элементы структуры, служащие изначально для выражения сем адресата и адресанта, постепенно были десемантезированы. Параллельно этикетная формула Willkommen как бы «вбирала в себя» значения адресата и адресанта, неизбежно свойственные для любых этикетных формул.

Важным моментом для рассмотрения процесса грамматикализации этикетных средств является, на наш взгляд, вывод коллектива авторов во главе с Дж. Байби о том, что «именно конструкция целиком, а не просто лексическое значение основы является предшественником и, следовательно, источником грамматического значения» [Bybee, Pagliuca, Perkins, 1991, p. 11]. Применительно к нашему материалу это касается, прежде всего, приветствий, построенных по определенным моделям. Например, приветствия, построенные по схеме «Got» + оптатив глагола + местоимение 2-го лица: got griez dich, got halde iuch, got gebe dir heil и др. Сема оптативности присуща всем этим формулам, и она сохраняется в формулах-приветсвиях и после утраты ими полной версии (ср. современные приветствия *Grüß dich!* и вышедшее из употребления уже в середине ХХ в. в силу своей политической негативной окраски *Heil!*).

*Литература*

*Ахманова О. А.* Словарь лингвистических терминов. М., 1962.

*Гак В. Г.* Десемантизация языкового знака в аналитических структурах синтаксиса // Аналитические конструкции в языках различных типов / Ред. В. М. Жирмунский, О. П. Суник. М.; Л. 1965.

*Жирмунский В. М.* О границах слова // Морфологическая структура слова в языках различных типов / Ред. В. М. Жирмунский, О. П. Суник. М.; Л. 1963.

*Жирмунский В. М.* Об аналитических конструкциях // Аналитические конструкции в языках различных типов / Ред. В. М. Жирмунский, О. П. Суник. М.; Л. 1965.

*Ярцева В. Н.* О формах развития простого предложения // Вопросы грамматикиЮ Сб. ст. к 75-летию акад. И. И. Мещанинова / Ред. В. М. Жирмунский. М., Л. 1960.

*Ярцева В. Н.* Об аналитических формах слова // Морфологическая структура слова в языках различных типов / Ред. В. М. Жирмунский, О. П. Суник. М., Л. 1963.

*Bybee J. L., Pagliuca W., Perkins R.* Back to the future // Approaches to grammatikalization / Ed. by E. C. Traugott, B. Heine. Amsterdam. 1991. Vol. 1.

*Kuryłowicz J.* The Evolution of grammatical categories // Diogenes. 1965. 51. P. 55—71

*Meillet A.* L’йvolution des formes grammaticales // Scientia. 1912 (12). P. 384—400. [Reprented in: Meillet A. Linguistique historique et linguistique gйnйrale. Paris. 1965]

**L. F. Birr-Tsurkan**

**Gramaticalization of Speech Tools Etiquette in the History of German language (Greetings)**

This paper examines the process of gramaticalization of etiquette tools in the history of German language taking greetings as an example. The author makes his conclusions based on the thesis that gramaticalization implies changes, occurring to lexical units, some of which become more frequent and gain the more general meaning, gradually getting their grammatical status, as a result of these changes. In the paper you will find the analysis of the greetings with the core words such as «willekomen / willich kum; grьezen; heil / wol», as well as greetings composed with the following pattern «Got + the optative verb + second-person pronoun».

**Е. В. Боднарук, канд. филол. наук,**

**Северный (Арктический) федеральный университет (Россия)**

**Особенности формообразования глагола *werden* в немецком языке с исторической точки зрения**

Глагол ***werden*** с исторической точки зрения относится к классу сильных глаголов, демонстрируя чередование гласных по аблауту в основных формах, а также признаки гармонии гласных в формах презенса ед. ч. Вместе с тем, морфологическое строение некоторых форм в парадигме данного глагола не соответствует современным характеристикам глаголов сильного спряжения.

Еще в древневерхненемецкий период глагол ***werden*** относился к 3 ряду аблаута сильных глаголов, имея разные корневые гласные в формах претерита (*w****a****rd — w****u****rtum*). В ранненововерхненемецкий период он должен был, как все глаголы этого ряда, в результате устранения различия вокализма ед. и мн. ч. получить в формах претерита корневой гласный ***а***, поскольку выравнивание форм в претерите глаголов 3 ряда аблаута происходило по гласной ед. ч. Однако глагол ***werden*** является единственным глаголом этого ряда, имеющим сегодня в претерите гласный мн. ч. ***u*** (нвн. *w****u****rde*; но: *w****a****rf, h****a****lf*).

Особенностью данного глагола является также наличие в претерите ед. ч. 1 и 3 л. в исходе формы гласного ***-е*** (*wurd****e***, но: *warf, half*). Традиционно сильные глаголы в ед. ч. 1 и 3 л. претерита оканчиваются на согласный, а не на гласный. О. Бехагель объясняет наличие гласного частичным уподоблением форм данного глагола формам претерита слабых глаголов (ср.: *wurde — machte*) [Behaghel, 1968], имеющих ***е*** после дентального суффикса *-t-*.

Признаки слабого спряжения глагол ***werden*** демонстрирует и в форме императива, которая сегодня звучит как *werde* (напр.: *Werde gesund!*). Вместе с тем, сильные глаголы (с корневым **-e-**) должны иметь в императиве преломление (ср.: *gib, nimm*). У глагола ***werden*** преломление сегодня отсутствует (\**wird(e)*).

Кроме того, глагол ***werden*** развил со временем особые формы презенса 2 и 3 л. ед. ч. индикатива (*wirst, wird*). Строение данного глагола предполагает образование презентных форм типа \**wirdest, \*wirdet*, поскольку его корневая морфема заканчивается на дентальный согласный *-d-*, который должен в этом случае употребляться с соединительным гласным *-е-* (ср.: *badest, badet*). Нулевое окончание у ***werden*** в 3 л. возможно обусловлено аналогией с сильными глаголами типа *halten*, корневая морфема которых оканчивается на дентальный согласный (*halten — hält, werden — wird*) [Frühneuhochdeutsche Grammatik, 1993]. Отсутствие же дентального ***-d-*** в конце корневой морфемы во 2 л. ед. ч. можно, видимо, объяснить контракцией, по аналогии с неправильным глаголом *haben*, имеющим так называемые *стяженные* формы 2 и 3 л. ед. ч.

Примечательно также, что ***werden*** может в ряде случаев (в некоторых формах пассивного залога) образовывать форму причастия II без приставки ***ge***- (*ist* ***ge****worden* но: *ist gemacht* *worden*).

Появление значительного количества особенностей в формообразовании глагола ***werden*** повлияло на его морфологический статус. С точки зрения современной морфологии ***werden*** занимает место среди так называемых **неправильных** глаголов, сочетая признаки сильного, слабого и особого спряжения. Развитие многочисленных «неправильностей» объясняется, по-видимому, высокой частотностью и многофункциональностью данного глагола, являющихся результатом его грамматикализации.

*Литература*

*Behaghel O.* Die deutsche Sprache. Halle (Saale): VEB Max Niemeyer Verlag, 1968.

*Ebert R.-P., Reichmann O., Solms H.-J., Wegera Kl.-P.* Frьhneuhochdeutsche Grammatik. Tьbingen: Niemeyer, 1993.

**E. V. Bodnaruk**

**The Specific Features of the Morphological Structure of the German Verb *Werden* from the Historical Point of View**

The specific features of the morphological structure of the German verb *werden* from the historical point of view are considered in this report. The way of transition of the given verb from the class of strong verbs in the class of irregular verbs of the German language is traced. The reasons for the morphological characteristic changes of the given verb are defined.

**Н. А. Бондарко, канд. филол. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Немецкие средневековые рукописи в России: история и актуальное состояние филологического изучения**

Отечественная традиция палеографического и текстологического изучения немецких средневековых рукописей восходит еще к середине XIX в. и связана прежде всего с необходимостью описания рукописных собраний российских библиотек. При этом о научной преемственности в области изучения рукописных текстов вплоть до середины 1990-х гг. не прослеживается: упомянутые работы стояли в стороне от основных направлений развития советской исторической германистики.

Серьезным стимулом к возрождению общего интереса к палеографическому и лингвистическому изучению немецких средневековых рукописей стало постепенное открытие доступа к собраниям, поступившим в библиотеки Советского Союза после окончания Великой Отечественной войны. Долгие годы подобные коллекции не обрабатывались, доступ к ним исследователей (прежде всего зарубежных) был затруднен, рукописи не вводились в фонды. В 1990-е гг., когда активизировалась работа немецкой реституционной комиссии, перед российскими исследователями встала естественная задача заново ввести тексты рукописей, относящихся к так называемым «перемещенным культурным ценностям», в научный обиход, поскольку многие из них недостаточно изучены не только в России, но и в Германии, где они долгие годы считались утерянными. Подавляющее большинство вновь открытых рукописей происходит из средненижненемецкого ареала (Гальбештадт, Любек, Гамбург). В них содержатся тексты различных жанров юридической, религиозной и светской литературы XIII—XVI вв.

Успешным примером работы по описанию и изучению немецких рукописей из российских библиотечных фондов может служить проект, который с 1997 г. реализуется группой московских филологов-германистов и латинистов под руководством Е. Р. Сквайрс (МГУ). Он посвящен изучению «коллекции документов Густава Шмидта» — собрания нескольких десятков рукописных фрагментов IХ—ХVI вв. на латинском и немецком языках, которое хранилось ранее в бывшей библиотеке соборной гимназии Гальберштадта, а после 1945 г. поступило в фонды Научной библиотеки Московского университета (рукописные кодексы из той же библиотеки попали в фонды Российской национальной библиотеки). В ходе работы удалось идентифицировать целый ряд ранее не известных текстов, а также списков некоторых известных памятников средневековой немецкой литературы (например, фрагмент поэмы «Виллехальм» Вольфрама фон Эшенбаха начала XIV в., а также фрагмент самого древнего из известных на сегодняшний день списков крупнейшего памятника ранней немецкой мистики «Струящийся свет Божества» Мехтильды Магдебургской конца XIII в.).

На сегодняшний день составление научных описаний рукописей для каталогов, выполненных на уровне, удовлетворяющем нормативам Немецкого научно-исследовательского общества (DFG) является, безусловно, первоочередной задачей в этой области. Впрочем, это лишь необходимый этап, который служит предпосылкой для последующего изучения с позиций исторической диалектологии, текстологии, истории литературы, переводоведения каждого отдельного текста как самостоятельного и полноценного памятника немецкого языка и культуры. Появившиеся в последнее время обзорные и специальные работы российских германистов существенно облегчают дальнейшее обращение к рукописным материалам (особенно к «трофейным» рукописям), а в отношении некоторых из них содержат новые исследовательские результаты.

**N. A. Bondarko**

**German Medieval Manuscripts In Russia: the History and Present State of Philological Studies**

The paper gives a survey of the philological investigations of manuscripts preserved in the Russian libraries and containing German vernacular texts from the first catalogues of the 19th century to the current research projects. It is argued that the description and investigation of medieval manuscripts displaced to the Soviet Union from German libraries after the World War II should be considered as a new research field for German studies in Russia.

**Е. А. Власова, асп.,**

**Институт лингвистических исследований РАН (Россия)**

**Жанровые особенности молитвенного текста на материале псалмов из средненижненемецкого молитвенника № 51, оп. 2, ф. 955, Российская национальная библиотека**

В случае со средневековой письменной культурой Германии, тексты религиозного содержания становятся той призмой, сквозь которую раскрываются особенности языкового использования. Особый интерес приобретает изучение жанровых особенностей молитвы, обладавшей большим значением для средневекового человека. Особенность жанра молитвы заключается в том, что этот жанр является в достаточной степени узнаваемым благодаря наличию определённых молитвенных формул, и его основные жанровые признаки сохраняются в относительно устойчивой форме в различных языковых представлениях.

Жанр молитвы приобрел массовой характер, в результате того, что молитвы представляли собой небольшие по объему тексты, подлежащие каждодневному использованию. Следствием популярности молитвы в Средние века явилось широкое разнообразие её разновидностей. Среди всего разнообразия средневековых молитвенных текстов могут быть, например, выделены: литании, коллекты и гимны. Одной из наиболее распространённых разновидностей молитвенного текста в Средние века служили псалмы из Ветхого завета, по-новому воспринятые в этот период. Таким образом, в качестве материала для описания особенностей функционирования письменного диалекта северной Германии были избраны псалмы, представленные в молитвеннике, хранящимся в Российской национальной библиотеке.

Актуальность данной работы связана с возросшим интересом к исследованию различных жанров средневековой религиозной прозы [Meier, Möhn, 2004; Lentes, 2006; Kohnen, 2010; Бондарко, 2011]. Непосредственно молитва является перспективным материалом, так как представлена большим числом разновидностей, которые не были в достаточной степени исследованы.

Вначале работы кратко охарактеризована история бытования молитвы в Средние века, далее приводится анализ некоторых жанровых особенностей молитвенного текста на материале псалмов из средненижненемецкого молитвенника, посредством примеров иллюстрируется то, как формируется интерактивная[[1]](#footnote-1) и перформативная жанровая природа молитвы.

В результате проделанной работы делается вывод о том, что, не смотря на наличие особых молитвенных формул в устойчивом представлении, молитва содержит в себе черты, сближающие её как жанр с разговорным дискурсом.

*Литератур*

*Бондарко Н. А.* Взаимодействие устной и письменной традиций в немецких медитативных молитвах ХIII—XIV в. Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН. Т. VII. Ч. 1. СПб., 2011.

*Kohnen Th.* Religoius discourse // Historical Pragmatics, Berlin, 2010.

*Lentes Th.* Prayer books // Transforming the medieval world, E. U., 2006.

*Meier J. Möhn D.* Die Textsorten des Mittelniederdeutschen, Sprachgeschichte, Vol. 4, Berlin, 2004.

**E. Vlasova**

**Genre peculiarities of the prayer text on the material of psalms from the middlelowgerman prayer book № 51, Op. 2, f. 955, Manuscript department, National Library of Russia**

Worship represents one of the most popular genres of the Middle Ages. Due to its popularity worship shows great diversity of variants of presentation. E. Vlasova in her article about Genre peculiarities of the prayer text investigates genre of worship and its representation in the middlelowgerman . As a result of linguistic analysis it is stated that in spite of existence of specific worship formulas it is possible to include genre of worship in the spoken discourse.

**С. В. Власов, канд. филол. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**К истории метаязыка французской грамматики**

Как известно, метаязык описания французской грамматики, как и метаязык других европейских грамматик, был заимствован из метаязыка латинской грамматики, восходящего, в свою очередь, к метаязыку древнегреческой грамматики. Отсюда отчасти происходит некоторая априорность и автономность метаязыка описания французских грамматических форм. Это значит, что метаязык французской (и иной европейской) грамматики накидывает некую категориальную сетку на языковые формы. С другой стороны, в зависимости от описываемых языковых форм получают различное значение (различную интерпретацию) и сами категории метаязыка, вносится элемент подвижности и изменчивости и в сами метаязыковые понятия, и в их внутреннюю структуру.

Кроме того, объекты описания могут меняться в зависимости не только от конкретных языковых форм, но и от их конкретных интерпретаторов, при сохранении одних и тех же метаязыковых категорий, которые определяются не столько данным конкретным языком, сколько некими априорными категориями мышления, такими, как общее / частное, определенное / неопределенное, единичное / множественное и т. д. При этом сами понятия грамматики могут относиться к разным языковым объектам, включать или исключать те или иные языковые формы.

Так, в древнегреческой и латинской грамматике категория артикля включала в себя не только собственно артикли, но и местоимения. Этот синкретизм наименования был вновь возрожден во французской грамматике XVIII в. в теории артиклей Дюмарсе [Du Marsais, 1751, p. 726 a], объединившего их вместе с другими препозитивными прилагательными в общий класс препозитивов, детерминативов или предымен (*prénoms*).

В латинской грамматике понятие определенных артиклей относилось к личным или указательным местоимениям, а неопределенного артикля — к неопределенному местоимению *quis* [Varro, 1623, p. 132; Holz, 1981, p. 126, 629—632]. Сами термины «определенный / неопределенный артикли» были впервые применены к определенному и неопределенному артиклям в современном значении лишь в 1587 г., в немецкой грамматике Clajus’ а [Clajus, 1587, p. 16—19]. Начиная с грамматики Serreius’a [Serreius 1609, p. 24], эти термины стали использоваться и во французской грамматике, но термин «неопределенный артикль» обозначал первоначально не формы *un*, *une*, как в грамматике Пор-Рояля [Arnauld et Lancelot, 1660, p. 52], а предлоги *de* и *à* под влиянием смешения артикля и предлогов во французской грамматике XVI века. Как видим, термины «определенный и неопределенный артикли» возникли еще в античной грамматике, но в разные исторические эпохи и в разных языках они обозначали у разных грамматистов совершенно разные языковые объекты.

*Литература*

[Arnauld A., Lancelot C.]. Grammaire Generale et Raisonnée. Paris, 1660.

*Dumarsais C. Ch.* Article // Encyclopйdie, ou Dictionnaire raisonnй des sciences, des arts et des mйtiers. T.1. Paris, 1751.

*Clajus I.* Grammatica germanicae Linguae. Lipsiae(Leipzig),1587.

*Holz L.* Donat et la tradition de l’enseignement grammatical. Etude sur l’Ars Donati et sa diffusion (IV-e — IX-e siиcle) et edition critique. Paris, 1981.

*Serreius I.* Grammaticae Gallicae Novae […] Editio postrema. Argentorati (Strasbourg),1609(1-ое изд. — 1603).

*Varro M. T.* Opera omnia quae exstant. Cum notis Iosephi Scaligeri, Adriani Turnebi, Petri Victorii, et Antonii Augustini. Amstelodami[Amsterdam], 1623.

**S. V. Vlasov**

**On the History of French Grammar Metalanguage**

This paper deals with the change of description objects of grammar categories of definite and indefinite articles from ancient grammar up to French grammar theories of XVI—XVIII centuries.

**И. В. Георгиади, ст. преп.,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Иноязычная лексика в текстах газетных объявлений XVIII в. (на материале австрийских газет)**

1. Употребление иноязычной лексики в текстах ранних периодических газет связывают с источниками газетных сообщений — политическими отчетами канцелярий. Однако эту особенность рассматривают шире, как один из существенных признаков «книжного» типа речи, позволяющий наряду с другими признаками отнести данные тексты к сфере делового языка соответствующего периода.

2. Происхождение иноязычной лексики в текстах объявлений распределяется следующим образом: преобладает латинский язык, почти не уступает ему французский, другие языки (итальянский, испанский, английский и пр.) представлены незначительно.

Тематический словарный состав представлен, прежде всего, лексикой из области книготорговли и торговли предметами роскоши, медицины, а также названиями профессий. Функциональный состав представлен в основном различными обстоятельствами времени.

3. Среди типов иноязычной лексики можно выделить: преобладающие в процентном отношении отдельные слова и, реже, цитаты. Из грамматических разрядов слов среди иноязычной лексики представлены, прежде всего, имена существительные, в меньшей степени глаголы, прилагательные и наречия, в цитатах — предлоги. Наблюдаются многочисленные варианты и колебания в орфографии и графическом оформлении иноязычной лексики.

4. Употребление иноязычной лексики является одним из характерных признаков текстов газетных объявлений рассматриваемого периода, важного для характеристики языка данных текстов в целом.

**I. W.Georgiadi**

**Foreign vocabulary in texts of newspaper advertisements of the XVIII century (on the material of the Austrian newspaper)**

The use of foreign vocabulary is one of the features of the texts of newspaper advertisements of the considered period. This feature is essential to the characteristics of the language of these texts as a whole. The work describes the origin of foreign vocabulary, its thematic and functional structure, as well as its types and grammatical categories of words which it represents.

**М. Н. Дмитриева, д-р филол. наук, доц.,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Типы риторических вопросов в древненемецком**

Термин «риторический вопрос» неоднозначен. Обобщая имеющиеся определения [Duden, 1998, с. 614; Ахманова, 2005, с. 85; Михайлов 1994, с. 70—78], можно сделать вывод, что риторический вопрос (РВ) является стилистической фигурой речи, служит привлечению внимания, усилению впечатления, повышению эмоционального тона высказывания; не требует ответа. С формальной точки зрения это может быть как частный вопрос, так и общий. Названные характеристики РВ оказываются релевантными и для языкового материала текстов «глубокой диахронии» немецкого языка (VIII— XI вв.). Анализ языкового материала древненемецких текстов позволяет выделить некоторые особенности РВ в древненемецком. С целью переосмысления собственно вопросительного значения выявлены 1) отрицания ne / ni, 2) особая, характерная только для древненемецкого периода и позднее утраченная языковой системой вопросительная частица eno / eno ni / innu / ne… na и 3) наряду с указанными семантическими разрядами частиц в качестве маркера может выступать и сама синтаксическая форма предложения (Хотя этот признак наименее частотен и представляется наиболее дискуссионным с учетом относительно свободного линейного расположения конституентов древненемецкого пердложения). В соответствии с этими признаками можно выделить типы древненемецких РВ: I) вопросы с отрицанием; II) eno-вопросы и III) «повествовательные» вопросы (см. подробнее, в т. ч. количественные данные [Дмитриева, 2011, с. 180 и след.]).

I) Наиболее частотны среди РВ вопросы с отрицательными частицами ni / ne, в т. ч. с двойным отрицанием, например, (1) **Nemág** nû **nîeht** sîn . dáz mít réhte héizen súle casus . álde fortuitum? (N., V, 3, 18—20, 307) — **Не** может **ли** быть, что по праву называться должно случаем или фортуной?

II) Среди РВ в тексте «Евангельской гармонии» Татиана и в переведенном Ноткером Немецким трактате «Утешение Философией» можно выявить особую подгруппу предложений по формальному показателю — вопросы с частицей eno / innu. *Eno*, включаясь в вопрос и взаимодействуя с другими средствами интеррогативности, налагает определенное значение уверенного знания говорящего. Среди вопросов с *eno* или *eno* + отрицание *ni* имеется два типа синтаксических структур: вопросительные предложения со формой спрягаемого глагола на первом месте, как, например, (2) 188. 5. **Eno ni** gisah ih thih in themo garte mit imo? (Т., 311=J. 18. 26) — **Не** тебя ли я видел в саду с Ним? или повествовательные по структуре предложения с прямым порядком слов. III) Среди «повествовательных» вопросов встречаются предложения, построенные на основе структурной и смысловой сегментации: (3) 229. 1. **eno** unser herzâ **ni** uuas iz brinnenti in uns mittiu her sprah in uuege inti gioffanôta uns thiu giscrîp? (Т., 335=L. 24. 32) — «**Разве** наше сердце, не горело оно внутри нас, когда Он говорил по пути и открыл нам Писание?». По своим функциональным возможностям в составе вопросительных предложений близкой к eno/innu является парная частица ne… na, характерная для перевода Ноткера.

*Литература*

*Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. М., 2005.

*Дмитриева М. Н.* Немецкие вопросительные предложения в сопоставительно-диахроническом аспекте. Дисс. … канд. филол. наук. СПб, 2011.

*Михайлов Л. М.* Коммуникативная грамматика немецкого языка. М., 1994.

Duden, Grammatik der deutschen Gegenwartssprache — 6., neu bearb. Aufl. — Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dueuverl., 1998.

**M. N. Dmitrieva**

**The Types of Rhetorical Questions in Old German**

There is no universally recognized definition for rhetorical question in the linguistics. The article consists with the three types of rhetorical questions in Old German: I) questions with negation; II) eno-questions and III) «narrative» questions. The analysis illustrate some formal markers in the structure of rhetorical question: negative particles, interrogative and accent particles and word order.

**Д. В. Доценко, канд. филол. наук,**

**Санкт-Петербургский университет телекоммуникаций им. проф. М. А. Бонч-Бруевича (Россия)**

**Образная составляющая концептов внутреннего мира человека (концепт wǣr в древнеанглийском языке)**

Современная лингвистика в русле антропоцентрической парадигмы рассматривает внутренний мир человека как макроконцепт, т. е. сложное ментальное образование, связанное с концептами, входящими в его структуру, родо-видовыми отношениями [Пименова, 2005, с. 136]. Его структура складывается из наиболее характерных свойств «внутреннего человека», которые напрямую связаны с ментальной деятельностью [Геляева, 2002, с. 92].

Интерпретация фрагмента действительности в концептуальной системе — это конструирование информации об определенном мире или «картине мира», при этом смысл вербальных единиц оказывается как бы вплетенным в данную концептуальную систему [Фесенко, 2002, с. 133]. Анализ фрагментов картины внутреннего мира происходит на основе выделения языковых единиц, репрезентирующих концепты.

Концепт WǢR, принадлежащий англосаксонской языковой картине мира, репрезентирован центральной субстантивной лексемой *w*ǣ*r*, а также существительным *w*ǣ*rloȝa*, прилагательными *w*ǣ*r*, *w*ǣ*rfæst* и *w*ǣ*rleas*, наречием *w*ǣ*rlice*. Этимологический анализ показывает, что общегерманский корень [\*wēraz](http://en.wiktionary.org/w/index.php?title=Appendix:Proto-Germanic/wēraz&action=edit&redlink=1) с синкретичным значением true восходит к общеиндоевропейскому, от которого происходят лат.[vērus](http://en.wiktionary.org/wiki/verus), а также церк.-слав.[вѣра](http://en.wiktionary.org/wiki/вѣра) (современное рус. *вера*).

Дефиниционный анализ по материалам словарей древнеанглийского языка указывает на наличие у концепта WǢR признака «свод правил, договоренность».

Существительное *wǣr* употребляется в контекстах, принадлежащих христианской религиозной парадигме: *W*ǣ*r is* ǣ*tsomne Ȝodes and monna, ȝ*ǣ*sthāliȝ treōw*; вера есть единение Бога и человека, священная вера (договор). В данном контексте актуализируется имплицитный признак «наивысшее». Вера оказывается конечным средством, позволяющим представить человека в качестве полноправного участника отношений между ним и Божеством.

Имплицитный признак «наивысший» концепта WǢR проявляется и в описаниях отношений между первыми древнеанглийскими королевствами периода: *Ð*æ*re sibbe w*ǣ*re betwyh ða ylcan cyninȝas and heora rīce awunedon*; (те) мирные договоры между (теми) королями и их землями продолжали существовать. Выбор лексемы *w*ǣ*r* обусловлен наличием в структуре концепта WǢR данного признака. Контексты указывают на соположенность древнеанглийских концептов ВЕРА и МИР: *Pehta cynn hafaþ sibbe and w*ǣ*re mid Anȝelðeōde*; народ пиктов имеет мир и веру (т. е. мирные отношения) с англами. Формульный характер сочетания лексем *w*ǣ*r* и *sib(b)* «отношения, мир, согласие» указывает на устойчивость связей между ментальными конструктами.

Исходя из анализа результатов употребления имен-вербализаторов концептов, представляется возможным указать место концепта WǢR в структуре древнеанглийской концептосферы ВЕРА. WǢR расположен на периферии указанного конструкта, его признаковая структура имеет большое сходство со структурой центрального концепта TREŌW: «WǢR — это наивысшая степень проявления TREŌW».

*Литература*

*Геляева А. И.* Человек в языковой картине мира. Нальчик: Кабард.-Балк. гос. ун-т, 2002.

*Пименова М. В.* Концептосфера внутреннего мира человека // Введение в когнитивную лингвистику. Вып.4. Кемерово: Кузбассвузиздат, 2005. — С.133—185.

*Фесенко Т. А.* Специфика национального культурного пространства в зеркале перевода. Тамбов: Изд-во ТГУ, 2002.

An Anglo-Saxon Dictionary based on the manuscript collections of the late Joseph Bosworth. Oxford: University Press, 1954.

**D. V. Dotsenko**

**The Figurative Component of the Human Inner World Concepts**

Contemporary cognitive linguistics is aimed at studying concepts, i. e. complex mental constructs that combine both human knowledge concerning a particular notion or idea and human attitude towards it in their structure. The concepts of the human inner world are the ones that are closely associated with human mental activities. Due to its abstract nature a human inner world concept is to be studied as a metaphorical image, its features fixed in texts.

**А. С. Епимахова, канд. филол. наук,**

**Северный (Арктический) федеральный университет (Россия)**

**Семантические отношения между детерминативом *certain* и неопределенным артиклем во французском языке**

Настоящий доклад посвящен отношениям между детерминативом *certain* и артиклем *un* во французском языке. Основным материалом для анализа являются тексты XVII в., поскольку этот период характеризуется частым употреблением неопределенных детерминативов на фоне активной выработки современных норм французского языка.

Неопределенный детерминатив *(un) certain* отпочковывается в XVI в. от прилагательного *certain*. Размежевание форм проходит весьма быстро: в XVI в. данное прилагательное полностью сохраняет свое значение как в постпозиции, так и в препозиции по отношению к определяемому слову [Huguet, 1932, p. 159], в памятниках же XVII в. *certain* в препозиции, как правило, является детерминативом, хотя используется еще редко сравнительно с другим детерминативами.

Быстрота этого процесса обусловлена противоречивостью и многофункциональностью формы *certain*, вышедшей из прилагательного со значением «определенный, точный, уверенный», и впоследствии получившей значение неопределенности; положение относительно имени является для рассматриваемых единиц признаком, позволяющим их различить.

Обращает на себя внимание тот факт, что при детерминативе *certain* весьма быстро закрепляется неопределенный артикль (как показывает анализ языкового материала, детерминатив *certain* сопровождается артиклем в 65% случаев).

По-видимому, употребление неопределенного артикля при синтагме *certain + N* указывает на неокончательность грамматикализации *certain* в качестве детерминатива, на сохранение в нем толики адъективного значения, ведь наиболее грамматикализованные детерминативы (*quelque, aucun, nul, tout*) не сочетаются с артиклем, а сами занимают позицию артикля.

Сцепление детерминатива *certain* и неопределенного артикля объясняется, прежде всего, их семантическим «созвучием», имевшим место в рассматриваемый период: выражением качественной неопределенности при актуализации референтных имен, что предполагает потенциальную счисляемость предметов. Данное явление особенно рельефно проявляется при актуализации конкретных имен, однако оно имеет место и при абстрактных именах, которые приобретают признак потенциальной счисляемости.

Тем не менее, лексическая семантика актуализируемого имени тормозит закрепление артикля. Так, отсутствие артикля при детерминативе *certain* наблюдается спорадически при вещественных, собирательных, а также абстрактных именах, т. е. в тех случаях, когда возникает противоречие между семантикой имени и числительного *un,* посколькунеопределенный артикль предполагает выделение объекта из множества и этимологически связан с числительным «один».

В ряде случаев отсутствие артикля можно объяснить общей нестабильностью системы артикля во французском языке XVII в. [Brunot, 1906, p. 395—396], а также наличием контекстов, где употребление неопределенного артикля затруднено: например, после абстрактного предлога *en*. Отсутствие артикля может объясняться фонетически (трудность произношения *en un*) и обусловливаться требованиями ритмики стиха в поэзии.

Перечисленные факторы не препятствуют общей тенденции к закреплению неопределенного артикля при детерминативе *certain*, поскольку он не просто «вписывается» в семантику этого детерминатива*,* но и имеет существественный вес в его значении, выражая качественную неопределенность и потенциальную счисляемость актуализируемого имени.

*Литература*

*Brunot F.* Histoire de la langue française. T. II. Paris: Librairie Armand Colin, 1906.

*Huguet E.* Dictionnaire de la langue française du seizième siècle. T. II. Paris: Librairie M. Didier, 1932.

**A. S. Epimakhova**

**Semantic Relations between the Determiner *certain* and the Indefinite Article in the French language**

The paper comprises a detailed relations of the relations in the syntagm *un + certain + N* in the French language. The analysis is primarily based on the linguistic material of the XVII century as the grammatical norms of modern French were formed in this period, also characterized by a wide use of indefinite determiners. This diachronic research helps explain why the indefinite determiner *certain* is normally preceded by the indefinite article *un* in the modern French language. Such factors as noun determination, semantic classes of substantives, as well as their function are revealed.

**Н. С. Милованова, асс.,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Структурно-синтаксические преобразования при внутриязыковом переводе на материале среневерхненемецкого эпоса «Песнь о нибелунгах»**

В ходе исследования было установлено, что наиболее часто при переводе изменениям подвергаются следующие синтаксические конструкции.

1. Чаще всего при переводе меняется порядок слов. Это связано с тем, что в свн. период порядок слов обладал относительно большей свободой по сравнению с современным состоянием языка.

Например: (Оригинал) 196: Den vanen zucte balde der starche spieleman

Перевод (B. S) 196: Herr Volker, der kraftvolle Spielmann hob sogleich die Fahne.

Перевод (S. G.) 196: Die Fahne riss schnell Herr Volker an sich, der starke Spielmann.

Такой перевод является адекватным, т. к. не изменяет смысл оригинала и соответствует нормам современного немецкого языка.

2. Часто подвергается трансформации имперфект.

Например: (Оригинал) 187: e daz im di chomen, den sig doch Sivrit gewan.

Перевод (B. S.) 187: Ehe sie jedoch ihrem König Hilfe bringen konnten, hatte Siegfried den Sieg davongetragen.

Перевод (S. G.) 187: Aber ehe sie ankamen, hatte Siegfried den Sieg errungen.

В обоих случаях имперфект передан плюсквамперфектом. Это связано с согласованием времён в обеих частях предложения. Такой перевод можно назвать адекватным.

3. Конструкция MV+Infinitiv иногда передается при переводе императивом.

Например: (Оригинал) 195: Ir sult min nemen war.

Перевод (B. S.) 195: Richtet euch immer nach mir!

Перевод (S. G.) 195: Achtet immer auf mich.

При такой замене в обоих переводах появляется дополнительная доля экспрессивности.

4. Часто модальный глагол пи переводе опускается.

Например: (Оригинал) 172: also sie wolden riten von Wormez uber Rin.

Перевод (B. S.) 172: Als sie von Worms aus den Rhein überquerten…

Перевод (S. G.) 172: …wie sie von Worms über den Rhein reiten wollten.

В одном переводе модальный глагол отсутствует, а в другом он сохранен. На наш взгляд второй перевод более адекватный, т. к. в нем сохранена модальность.

5. Определение, согласно правилам современного немецкого языка, ставится при переводе перед определяемым словом.

Например: (Оригинал) 177: Sivrit der vil starche vragen des began.

Перевод (B. S.) 177: Der starke Siegfrid fragte.

Перевод (S. G.) 177: Der starke Siegfried stellte die Frage.

Эта трансформация обусловлена требованиями современного немецкого языка, поэтому оба перевода можно назвать адекватными.

6. Часто встречается трансформация простых предложений в сложноподчиненные.

Например: (Оригинал) 191: Ovch mochte mans der warheit an sime rotem helme sehen.

Перевод (B. S.) 191: Daß er die Wahrheit sprach, konnte man an seinem blutbesudelten Helm ekennen.

Перевод (S. G.) 191: Auch konnte man die Wahrheit an seinem blutrotem Helm bestätigt finden.

При первом переводе простое предложение трансформировано в сложноподчиненное, а во втором — нет. На наш взгляд второй перевод более адекватный, т. к. более приближен к подлиннику.

7. Далее будут рассмотрены трансформации при переводе пассива и генитива.

Литература

*Велединская С. Б.* Курс общей теории перевода. Изд-во Томского университета, 2010.

*Филичева Н. И.* История немецкого языка. М., 2003.

*Buschinger D., Spiewok W.* Das Nibelunngenlied. mittelhochdeutsch/neuhochdeutsch. Wodan 8. 1991.

*Schulze U.* Das Nibelungenlied mittelhochdeutsch/neuhochdeutsch. Ins Neuhochdeutsche übersetzt und kommentiert von S. Grosse. Philipp Reclam jun. Stuttgart 2010.

**N. S. Milovanova**

**The structural-syntactic transformations in the intralingual interpreting of the epos of 13th century «The Nibelungenlied»**

In the report are analyzed 3 interpretings of the epos «the Nibelungenlied». At that, it is examined, how the interpreters translate the syntactic constructions. After that the interpreting are compared with each other. At the end of the report it is determinated, which interpreting is the most adequate.

**О. В. Никулина, асп.,**

**Санкт-Петербургский государственный экономический университет (Россия)**

**Древнеанглийская политическая лексика**

1. Формирование политической терминологии всегда тесно связано со становлением государственных и общественных отношений, что приводит к зарождению государственности и новой структурной организации общества. И эти изменения находят отражение в лексическом строе языка.

2. Основная функция политической терминологии, как и любой другой терминологии, состоит в том, чтобы выражать специальные понятия, служить средством общения специалистов. Политическая терминология является частью общественно-политической лексики. Многие исследователи выделяют общественно-политическую лексику как особую лексико-семантическую подсистему языка (Крючкова Т. Б., Протченко И. Ф., Туркин В. М., Лейчик В. М.), к которой относится наиболее употребительная часть общественно-политической терминологии (в том виде, в котором она функционирует вне узко профессиональной сферы общения), названия различных государственных, партийных и других общественных организаций и учреждений, социальных институтов и т. п., наименования социальных реалий и явлений жизни разных стран, а также так называемые политические идиомы языка массовой коммуникации [Крючкова, 1989, с. 16].

3. Древнеанглийская политическая лексика представлена различными группами терминов, отражавших общественный строй англосаксонской монархии. Главой государства являлся король (древнеанглийское *cyning*), который обладал правом чеканить монеты, вводить пошлины, взимать налоги и являлся гарантом соблюдения справедливости на всей территории своего королевства. Территория, находящаяся под властью короля, называлась *cynedom* (современное kingdom) или *rice* (royal dominion, kingdom, realm [Bosworth, 1898, p. 1034]). Каждый король избирался советом *witan*, а собрания совета назывались *witenagemot* (the assembly of the wise [Bosworth, 1898, p. 1244]). В этот совет входили представители англосаксонской знати, *ealderman* (nobleman of the highest rank [Bosworth, 1898, p. 233]). Первоначально военные лидеры германских племен (ставшие впоследствии королями) привлекали на службу воинов для своих военных целей. Лидеры германских племен набирали в свои ряды воинов, которые надеялись получить богатства и земельные участки. Впоследствии они становились слугами и советниками короля, входили в его совет (witan) и оказывали помощь в руководстве, соблюдении правосудия, повышении налогов и разрешении внутренних споров и конфликтов [Kirby, 2000, p. 3]. Вместе с приходом скандинавов и образованием области датского права, *Denalagu* (современное Danelaw), термин *ealderman* вытесняется скандинавским термином *eоrl*, также служившим для обозначения англосаксонской аристократии. Низшие слои населения состояли из фрименов (древнеанглийское *freoman*) и зависимых крестьян-керлов (древнеанглийское *ceorl* — a freeman of the lowest class [Bosworth, 1898, p. 151]). Территориальное деление англосаксонских королевств состояло из широв, *scir* (современное shire) и сотен (древнеанглийское *hundred*). Главой шира и председателем совета шира (древнеанглийское *scirgemot*) был шериф, *scirgerefa* (современное sheriff).

4. Учитывая все вышесказанное, можно сделать вывод, что основой для формирования политической терминологии явилась общеупотребительная лексика, и ее состав предопределяется развитием юридической и административной систем и процессом социальной дифференциации англосаксонского общества.

*Литература*

*Крючкова Т. Б.* Особенности функционирования и развития общественно-политической лексики и терминологии. М.: Наука, 1989.

*Bosworth J., Toller T. N.* An Anglo-Saxon Dictionary. Oxford University Press; Humphrey Milford, 1898.

*Kirby D. P.* The earliest English kings. Routledge, Taylor and Francis Group, N. Y. 2000.

**O. V. Nikulina**

**Anglo-Saxon Political Terms**

This article deals with development of Old Englishpolitical words being a reflection of political and public processes, which took place in Anglo-Saxon England. The main source of emerging political terminology was general vocabulary determined by development of judicial and administrative system and social stratification of Anglo-Saxon society. Given examples represent Old Englishpolitical notions most of which survived until today, such as: king, kingdom, alderman, earl, churl, shire and sheriff.

**Е. А. Нильсен, канд. филол. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный экономический университет (Россия)**

**Модели метафоризации и метонимизации темпоральной лексики в** **среднеанглийском языке**

Анализ лексических единиц, номинирующих время в среднеанглийский период, позволяет прийти к выводу, что для носителя среднеанглийского языка время ассоциировалось, прежде всего, с событиями, происходящими в его рамках, сопутствующими явлениями, состоянием и т. п., что эксплицировалось с помощью соответствующих метонимических моделей ПЕРИОД ВРЕМЕНИ → СОБЫТИЕ, ПРОИСХОДЯЩЕЕ В ЕГО РАМКАХ / СОПУТСТВУЮЩЕЕ ЯВЛЕНИЕ / СОСТОЯНИЕ. Например: «*m***er***ī***di***ā***n» —** midday; the position of the sun at noon; «**m***ē***l» — a** period of time; a meal, feast; «*n***ight» —** the night as a period or unit of time; darkness и др.

Большое значение имели такие модели метафоризации, как ВРЕМЯ — ПУТНИК/ ДВИЖУЩИЙСЯ ОБЪЕКТ (*dayes passe, fleeth the tyme*) и ПРОСТРАНСТВО **—** ВРЕМЯ, поскольку человек зачастую измерял пространство в терминах времени и наоборот. В качестве примеров, иллюстрирующих метафору ПРОСТРАНСТВО **—** ВРЕМЯ, можно, в частности, привести: «**after» —** after (in space); following (in time); **«an***ē***weste» —** near; immediately; «**bak-wardes» —** **backwards**; «**fōr-with» и «further» —** in front; before; «**hider-w***ā***rd» —** toward this place; up to the present time; *«lengthe»* **—** extent of time, duration; linear extent or distance; «**fōrth-with» —** at once, immediately; straight ahead; «**formest» —** first (in time), earliest; foremost (in space); «**former» —** earlier (in time); first (in space); «*immēdiātelī»* **—** at once, instantly; with no intervening space; «*intervalle»* **—** time elapsed between two actions or events; the space between two walls; «*laste»* **—** latest, last, final; last in space, etc. Такого рода семантический сдвиг актуален и для носителей современного английского языка, что подтверждается большим количеством исследований, проведенных на материале современной английской литературы.

В произведениях исследуемого периода встречается метафора ВРЕМЯ — ГОСПОДИН, эксплицирующая персонификацию времени, его олицетворение как грозного господина, имеющего власть над людьми и неподвластного их воле (*deeth manaceth every age*).

Антропоцентризм мировосприятия человека способствовал проявлению и таких моделей семантической деривации, как ВРЕМЯ ДНЯ/ ГОДА → ПЕРИОД ЖИЗНИ ЧЕЛОВЕКА («**mid-night»** — midnight; fig. the second period of life, youth; «**s***ē***sōun»** — one of the four seasons of the year (spring, summer, autumn, winter); fig. the period of one's prime), ВРЕМЯ/ ПЕРИОД ЖИЗНИ ЧЕЛОВЕКА → ВРЕМЯ СУЩЕСТВОВАНИЯ НЕЖИВОГО ОБЪЕКТА («**ō***lde»* — of living beings: near the end of the normal span of life, advanced in age; of things: long in existence or in use; long-lasting; of food: aged; stale; of fertilizers: ripe, etc.; **«yōuth»** — the time of life between childhood and adulthood, adolescence; the early period or stage of development of something), ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ → МАНЕРА ПРОТЕКАНИЯ ВО ВРЕМЕНИ («**bl***ī***the»** — joyfully, happily; quickly, at once) и ПЕРИОД ВРЕМЕНИ → ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ («*night»*— the night as a period or unit of time; mental anguish, gloom).

Интересно отметить, что, благодаря развитию науки, в семантической структуре среднеанглийских лексических единиц, номинирующих время, можно выявить такие метонимические сдвиги, как ВРЕМЯ → СИСТЕМА ИЗМЕРЕНИЯ ВРЕМЕНИ («**calend***ē***r»** — the year (as divided into months, etc.); a table or chart of the year, a written calendar) и ВРЕМЯ → ГРАММАТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ («**t***ī***me»** — the course of time; *Gram.* Tense, a category of verb inflection denoting the location of an action or state in past, present, or future time), не характерные для более ранних периодов развития языка.

**Е. А. Nilsen**

**Metaphorical and Metonymical Models of Time Lexemes in Middle English**

In the present article it is proved that shifts of meaning, such as metaphor and metonymy, play a very important role in the semantic structure of words denoting time periods in Middle English. The most common cases of metonymy are those where time is associated with the events and phenomena which happen at that particular time, states which predominate that period of time etc. The most frequently used metaphors are «Time is space», «Time is motion», «Time is a container», «Time is a master», etc.

**Н. В. Понамарева, асп.,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Коммуникативно-прагматические особенности «summarium» немецкой «Народной книги» XVI в.**

«Summarium» (*лат*. краткое изложение) — понятие, используемое в лингвистике для обозначения такого текстового фрагмента, который дает краткое изложение, пересказ другого, более крупного фрагмента текста. Из этого следует, что «summarium» всегда находится в положении зависимости, в позиции «около». В этой связи становится возможной интерпретация «summarium» как паратекста и его понимание как наиболее явно связанной с прагматикой области текста [Genette, 1997]. Этим и обусловлено наше специальное обращение к данному элементу текста немецкой «народной книги» в прагмалингвистическом аспекте.

В настоящем докладе предпринята попытка определения коммуникативно-прагматической нагрузки «summarium» в тексте немецкой «народной книги» 16 в. Исследование выполнялось на материале таких «народных книг» как «Ein kurtzweilig Lesen von Dyl Ulenspiegel <…>» (1515 г.), «Melusine» (1587 г.), «Historia von Johann D. Fausten <…>» (1587 г.) и «Das Lalenbuch» (1598 г.). Общее количество рассмотренных примеров «summarium» составляет 267 единиц.

В результате проведенного анализа выявлен ряд функций, выполняемых «summarium» в тексте названных «народных книг», который условно может быть представлен в виде функций двух видов: базовых и специальных. К базовым функциям принадлежат те, которые вытекают из самого определения «summarium» как отдельного фрагмента текста, а также из его понимания как паратекста и в связи с этим из его положения в макротексте относительно «первичного» текста. Такими функциями являются, во-первых, функция репрезентации содержания более крупных текстовых фрагментов — историй, из которых состоит «народная книга»; а во-вторых, функция номинации и идентификации этих фрагментов.

Специальными функциями «summarium» немецкой «народной книги» XVI в. мы называем те, которые обусловливают специфику «народной книги» как отдельного речевого жанра, позволяют ей успешно обслуживать область художественной коммуникации в период перехода европейского общества от Средневековья к Возрождению. К таким функциям как минимум принадлежат: ориентирующая и прогнозирующая функции, способствующие быстрому поиску необходимой истории в составе «народной книги» и ее последующему использованию; функция кумуляции и интеграции отдельных историй в «народную книгу» с возможностью сохранения их самостоятельности и самодостаточности, в чем проявляет себя функция автономности.

Также предпринятое исследование позволило выявить коммуникативную роль «summarium» в каждой из рассматриваемых «народных книг» в отдельности.

*Литература*

*Genette G.* Paratexts : thresholds of Interpretation (Seuils). Cambridge, 1997.

**N. W. Ponamarewa**

**Communicative-pragmatic features of «summarium» of the German «folkbook» of the 16th century**

This study considers the so-called «summarium» of the German «folkbook» in the pragmalinguistic aspect using G. Genette’s interpretation of paratext. «Summarium» is defined as a textual part that anticipates the content of another bigger textual part, gives its summary. The analysis of «summarium» in «Ein kurtzweilig Lesen von Dyl Ulenspiegel <…>», «Melusine», «Historia von Johann D. Fausten <…>» and «Das Lalenbuch» discovers the objective laws of the German «folkbook» functioning in the European society covering the time period between the late Middle Ages and the Renaissance.

**Е. Г. Суслова, канд. филол. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный экономический университет (Россия)**

**«Немаркированные» речевые действия «обоснование» в средневерхненемецком языке (на материале романа «Тристан» Готфрида Страсбургского)**

Прямая речь героев куртуазных романов на средневерхненемецком языке отличается сложной синтаксической структурой. Объясняется это тем, что слова персонажа почти всегда содержат обоснование намерений, целей и мотивов его поступков [Admoni, 1990, S. 119—120].

Представляемое вниманию исследование проводилось в русле исторической прагматики, при изучении функционирования средств выражения причинно-следственного значения на историческом материале использовался прагматический подход.

Обоснование в речевой коммуникации может трактоваться очень широко. Обоснование интенции происходит через приведение говорящим оснований, или доводов — аргументов. Однако аргументацию не следует отождествлять с обоснованностью речевых действий в коммуникации, напротив, стоит «четко разграничивать понятия «аргументация» как более общее понятие, «аргументирование» как процесс представления доводов, и «аргументативность» как компонент, присущий всем типам речевых действий (констатив, директив, квестив, экспрессив, комиссив) в силу их обоснованности» [Фанян, 2000, с. 10]. «Обоснование» в нашем понимании это речевое действие, производимое в непосредственном контексте некого другого речевого действия для объяснения причин последнего.

В исследовании речевых действий «обоснование» одним из основных проблемных вопросов является идентификация обоснований, в частности поиск маркеров, позволяющих опознать и выделить это речевое действие [Gohl, 2006].

Идентифицировать обоснования можно исходя из структуры речевого взаимодействия, так как обоснование — подчиненное, обуславливаемое ходом речевой коммуникации речевое действие [Суслова, 2007; Суслова, 2008].

Обоснования обозначаются в речи. Для этого используются языковые средства с причинно-следственным значением, выступающие в этих случаях маркерами речевого действия «обоснование». В прагматических исследованиях на материале письменных памятников роль таких маркеров первостепенна [Суслова, 2009; Суслова, 2010].

Маркеры в обоснованиях используются не всегда. Немаркированность затрудняет идентификацию, особенно если анализируется исторический материал. Однако в процессе исследования анализ отобранных немаркированных случаев позволил выделить регулярно используемые семантико-структурные единства, сопровождающие речевые действия «обоснования» и, таким образом, позволяющие их опознать.

Основными среди них являются средства выражения оценки, модальные глаголы с личным субъектом и глагольное сослагательное наклонение.

*Литература*

*Суслова Е. Г.* Сегментация речевых взаимодействий, содержащих речевое действие «обоснование» (на материале романа «Тристан» Готфрида Страсбургского) // Материалы XXXVI международной филологической конференции. Вып. 24. СПб.: Издательство СПбГУ, 2007. С. 90—98.

*Суслова Е. Г.* Идентификация причинно-следственного значения в средневерхненемецких текстах // Материалы XXXVII международной филологической конференции. Вып. 25. СПб.: Издательство СПбГУ, 2008. С. 49—55.

*Фанян Н. Ю.* Аргументация как лингвопрагматическая структура. Автореф. док. фил. наук. Краснодар, 2000.

*Admoni W.* Historische Syntax des Deutschen. Tübingen, 1990.

*Gohl Ch.* Begründen im Gespräch : eine Untersuchung sprachlicher Praktiken zur Realisierung von Begründungen im gesprochenen Deutsch. Tübingen, 2006.

**E. G. Suslova**

**«Unmarked» speech acts of grounding in Middle High German**

The object of the investigation is «unmarked» explanations as speech acts of grounding in the dialogical interactions in «Tristan» by Gottfried von Strasburg. The main intention of the research was to find out whether the speakers use some untraditional means to mark speech acts of grounding, if they don’t use explicit markers. As a result of the research the author presents some structures that are used regularly, when the speaker produce speech acts of grounding: adjectives, modal verbs, subjunctive mood.

**О. Б. Чачба, асс.,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Диахронические корпусы итальянского языка и их применение в исследованиях по исторической грамматике**

1. В последнее время исследования истории того или иного языка все реже обходятся без использования инструментов, поставляемых корпусной лингвистикой, диахронических текстовых корпусов. Работа с материалом, набранным при помощи корпуса, позволяет добиваться гораздо большей представительности данных с гораздо меньшими временными затратами.

2. Когда речь заходит об истории корпусов, обычно первым делом вспоминают о знаменитом Брауновском корпусе (Brown Corpus). Однако мало кто знает, что в Италии десятью годами раньше в Центре автоматизации лингвистического анализа ломбардского города Галларате священник-иезуит Роберто Буза с помощью технологий IBM создал так называемый Index Thomisticus, аннотированную электронную версию полного собрания сочинений Фомы Аквинского. т. е. можно говорить о том, что первый машинный корпус «первого порядка» был создан на территории Италии.

3. С тех пор была проведена огромная работа по созданию корпусов итальянского языка. На данный момент самым большим и представительным корпусом современного языка является 100-миллионный CORIS/CODIS.

4. В исследованиях по истории языка обычно используются диахронические корпусы.

5. Основным и самым объемным корпусом старого итальянского языка является TLIO (Tesoro della lingua italiana delle origini), состоящий из трех частей: корпус OVI, включающий 2320 полных текстов общим объемом в 2 320 9998 словоупотреблений, собственно корпус TLIO, лемматизированная часть объемом в 2001 текст и 2 191 171 словоупотреблений и TLIO дополнительный, 319 текстов, 1 297 827 словоупотреблений. Корпус выложен в сети и доступен к использованию с 2005 года. Корпус позволяет исследовать материал с применением различных сужений поиска. Тексты помечены как оригинальные, переводные, адаптации латинских текстов на вольгаре, исследователь может задать интересующую географическую зону, жанр, временной отрезок.

6. До появления корпуса OVI-TLIO старый итальянский язык в сети был представлен так называемым Corpus Taurinense, Туринским корпусом, состоящим из 22 флорентийских текстов второй половины XIII в., общим объемом 257 185 токенов, словоупотреблений. Именно благодаря этому корпусу в 2010 году вышла в свет «Грамматика старого итальянского языка» под ред. Джампаоло Сальви и Лоренцо Ренци [Salvi, Renzi, 2010].

7. Тексты XIV—XVII вв. собраны в корпусе BIVIO. Это совместный проект нескольких организаций, среди которых Институт исследования Возрождения, Сигнум, центр исследований в области информатики Скуола Нормале города Пиза, исторический факультет Гарварда. Корпус объединяет более 200 полных текстов различных жанров, снабжен системой поиска по автору, последовательности слов, знаков, жанру.

8. И, наконец, тексты второй половины XIX — первой половины XX в. представлены в корпусе ДиаКОРИС (DiaCORIS), который является готовой к работе частью масштабного проекта FIRB. Материал сбалансирован в разных долях с учетом жанра.

9. Использование диахронических корпусов является удобным инструментом в исследованиях по исторической грамматике, позволяет создать базу данных языкового материала, облегчая доступ к часто не доступным текстам и сокращая временный затраты на технической стадии исследования.

*Литература*

Grammatica dell’italiano antico, a cura di Giampaolo Salvi e Lorenzo Renzi, Bologna, Il Mulino, 2010.

**O. B. Chachba**

**The Diachronic Corpora of Italian Language: Applications for historical grammar research**

Recent studies on the history of any language less frequently go without the use of tools developed through corpus linguistics, text corpora. Work with the material, obtained through a corpus, allows for more precision with much less time spent on data representation. This report refers to Italian corpora which are suitable for use in the context of historical grammar.

1. The interactive nature of prayers is revealed by the high frequency of first- and second-person pronouns and of address terms designating God // Kohnen Th. Religoius discourse // Historical Pragmatics, Berlin, 2010, P. 537. [↑](#footnote-ref-1)